

# E8 - Episode 8

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** May 1948

**SIGN** May 1950

**SIGN** June 1955

**SIGN** Astro Note

**[01:49] NAOSUKE**

*They fall in love...*

**[01:52] MIRA**

What are you doing?

**[01:53] TAKUMI**

Well, you see...

**[01:56] NAOSUKE**

*...have their hearts broken,  
and wallow in misery.*

**[02:00] NAOSUKE**

*Why do Earthlings waste their time  
on this waste of time?*

**[02:05] TAKUMI**

I'll see you later.

**[02:07] MIRA**

Sure.

**[02:08] NAOSUKE**

Someone's having a lot of fun.

**[02:10] MIRA**

Oh, please.

**[02:11] NAOSUKE**

What's this about later?

**[02:13] MIRA**

We're going to the grocer's.

**[02:14] NAOSUKE**

Why the grocer's?

**[02:16] MIRA**

Apparently, they're running an  
all-you-can-pack veggie promotion.

**[02:19] MIRA**

Each customer can only take part once,

so we're both going together.

**[02:21] NAOSUKE**

Wha?

**[02:23] MIRA**

I don't really get it myself,  
but he says it's a good deal.

**[02:27] NAOSUKE**

A good deal, huh?

**[02:29] NAOSUKE**

If Her Majesty were to hear of this,  
she would be beside herself.

**[02:33] NAOSUKE**

The next in line to the Planet Wid throne  
is out here penny-pinching on groceries.

**[02:39] MIRA**

I get it, okay?

**[02:41] SHOKICHI**

Oh!

**[02:42] SHOKICHI**

There you are, Naosuke.

**[02:45] SHOKICHI**

Time for our walk.

**[02:48] SHOKICHI**

May I take him?

**[02:49] MIRA**

Of course. Go ahead.

**[02:51] MIRA**

Naosuke *loves* going on walks with you.

**[02:54] NAOSUKE**

Mira!

**[03:00] SHOKICHI**

Walky-walky, Naosuke-chan.

**[03:03] MIRA**

I'm happy for you, Naosuke.

**[03:10] NAOSUKE**

*Yamashita Shokichi is no lover of dogs.*

**[03:14] GIRL1**

Oh, cute!

**[03:17] GIRL2**

Is it all right if we take pics?

**[03:19] SHOKICHI**

Go right ahead.

**[03:20] NAOSUKE**

*He's just a lover of dog-loving chicks!*

**[03:23] GIRL1**

What's the name?

**[03:25] SHOKICHI**

Shokichi.

**[03:27] GIRL1**

Shokichi? How cute!

**[03:29] SHOKICHI**

I get that a lot.

**[03:34] SHOKICHI**

See you again. Bye-bye.

**[03:39] SHOKICHI**

Aoi-chan's around that age, too...

**[03:46] SHOKICHI**

Oh, Ren.

**[03:47] HARUTO**

Hey, it's Naosuke!

**[03:49] HARUTO**

Man, I wish I could have a dog too.

**[03:53] REN**

Naosuke's no dog.

**[03:55] HARUTO**

Uh, he clearly is.

**[03:57] RANDOMOTHER**

Hey, it's a doggy!

**[04:01] REN**

He really isn't a dog.

**[04:02] HARUTO**

Then what is he?

**[04:04] REN**

The thing about Naosuke...

**[04:08] HARUTO**

What? No way.

**[04:10] REN**

It's true!

**[04:11] HARUTO**

I don't believe you.

**[04:12] REN**

Then I'll show you proof sometime.

**[04:15] NAOSUKE**

*Uh-oh.*

**[04:17] RANDOMOTHER**

So cute! How old?

**[04:19] SHOKICHI**

Seventy-three.

**[04:21] RANDOMOTHER**

Huh?

**[04:22] SHOKICHI**

Tee-hee.

**[04:23] HARUTO**

You promise?

**[04:24] REN**

Yeah. I'll show you proof  
that puts it beyond all doubt.

**[04:28] NAOSUKE**

*This will not end well.*

**[04:30] TAKUMI**

All's well that ends well.

**[04:32] MIRA**

What do you mean?

**[04:33] TAKUMI**

I didn't expect you to have  
a talent for all-you-can-pack sales.

**[04:36] MIRA**

Can you really call this a talent?

**[04:39] TAKUMI**

It is! Just look at me.

**[04:42] TAKUMI**

I was so worried about  
what people might think of me.

**[04:45] MIRA**

Were you?

**[04:47] TAKUMI**

Meanwhile, your masterpiece shows

**[04:50] TAKUMI**

you didn't care who saw you packing in  
all the carrots in the world.

**[04:54] TAKUMI**

It gets across your primal instinct—  
your passion—to take as many home as possible.

**[05:00] MIRA**

Uh, are you sure you're complimenting me?

**[05:02] TAKUMI**

I am! It's a work of art!

**[05:06] TAKUMI**

It seems it's going to be clams next time.  
What say you, Maestro?

**[05:12] MIRA**

Very well. I'll consider it.

**[05:17] MIRA**

Anyway, this was really fun.

**[05:20] TAKUMI**

Do you not have all-you-can-pack  
sales on Planet Wid?

**[05:23] MIRA**

Huh?

**[05:24] TAKUMI**

Uh, never mind. I should've

known better than to ask.

**[05:29] MIRA**

Do we? I'm not sure.

**[05:32] TAKUMI**

Huh?

**[05:34] MIRA**

I'm royalty, so I couldn't leave  
the palace on my own.

**[05:40] MIRA**

I never got to go to the places  
people shopped for necessities.

**[05:45] MIRA**

All I ever had for food was the necessary  
Perfect Food at set times.

**[05:51] MIRA**

I had no idea breakfast could be so delicious.

**[05:57] MIRA**

So maybe we do have these things,  
and I just never knew.

**[06:04] MIRA**

Including all-you-can-pack veggies.

**SIGN** A

S

T

R

O

L

O

D

G

E

**[06:07] TAKUMI**

We're home.

**[06:10] MIRA**

We're home, Ren-kun.

**[06:12] REN**

Welcome home.

**[06:16] MIRA**

What's wrong, Naosuke?

**[06:18] MIRA**

Huh? Ren-kun's targeting you?

**[06:20] NAOSUKE**

Shh! Keep it down!

**[06:23] NAOSUKE**

He's suspected that I'm not  
a dog for a while now.

**[06:27] MIRA**

You think he's figured out you're a Wido?

**[06:29] NAOSUKE**

I can't be certain, but it's likely.

**[06:32] TAKUMI**

In that case, don't you just have to convince him that you're a dog?

**[06:36] NAOSUKE**

Wait, what are you even doing here?

**[06:39] MIRA**

But how?

**[06:40] TAKUMI**

He just has to do doglike things.

**[06:43] NAOSUKE**

What doglike things?

**[06:45] TAKUMI**

Okay, Naosuke.

**[06:47] TAKUMI**

Fetch!

**[06:49] TAKUMI**

Look over there.

**SIGN** Breakfast Is the Foundation of Life

**[06:54] TAKUMI**

Fetch, Naosuke!

**[07:02] TAKUMI**

Good boy.

**[07:05] TAKUMI**

Wag your tail and act happier.

**[07:09] TAKUMI**

He's watching.

**[07:14] TAKUMI**

Attaboy.

**[07:16] TAKUMI**

Fetch!

**[07:18] TAKUMI**

Shake.

**[07:26] TAKUMI**

You're so cute, Naosuke.

**[07:29] MIRA**

Cute!

**[07:31] TAKUMI**

Shake.

**[07:33] TAKUMI**

You're totally a dog now!

**[07:37] NAOSUKE**

Don't push your luck!

**[07:39] NAOSUKE**

Ow, ow, ow!

**[07:41] NAOSUKE**

I tap! I'm tapping out!

**[07:42] NAOSUKE**

Ouch! Owwie...

**[07:43] MIRA**

You'd look great in this too, Naosuke.

**[07:49] NAOSUKE**

I'm done with this crap.

**[07:54] MIRA**

Terran dogs are so adorable.

**[07:57] NAOSUKE**

How about getting a dog cage and stuff?

**[08:00] NAOSUKE**

Every home with a dog has one,

**[08:02] NAOSUKE**

and violent dogs need to be put in one!

**[08:05] MIRA**

Huh. So dogs really are pets.

**[08:09] TAKUMI**

Is Naosuke not a pet on Planet Wid?

**[08:13] MIRA**

Don't let him hear you say that.

**[08:16] MIRA**

He's my, uh...

I guess you could say bodyguard?

**[08:20] TAKUMI**

While you're on Earth?

**[08:22] MIRA**

No. For life.

**[08:23] TAKUMI**

For life?!

**[08:25] MIRA**

Yes. Chosen ones from Naosuke's species

**[08:29] MIRA**

are tasked with watching over  
royals from birth to death.

**[08:33] TAKUMI**

So, Naosuke has to protect you all your life?

**[08:37] MIRA**

Yes.

**[08:39] MIRA**

Naosuke's species lives longer than we do.

**[08:43] TAKUMI**

Huh. Must be rough.

**[08:45] MIRA**

What?

**[08:45] TAKUMI**

I mean, it's a cruel job.

**[08:49] TAKUMI**

He has to watch someone dear to him die  
and then live the rest of *his* life alone.

**[08:54] TAKUMI**

I could never.

**[08:56] TAKUMI**

Oh, this might be a good  
choice. Very doglike.

**[09:01] MIRA**

I'd never even thought about that.

**[09:19] REN**

Have you seen Naosuke?

**[09:21] AOI**

Naosuke? I haven't, no.

**[09:24] REN**

Sheesh. Where'd he go?

**[09:41] NAOSUKE**

You look like it's the end of the world.

**[09:44] NAOSUKE**

What's wrong?

**[09:45] AOI**

I don't get it myself.

**[09:48] AOI**

I know I'll get hurt if I see him,  
but I still want to.

**[09:53] AOI**

I want him to look my way,

**[09:56] AOI**

but I also don't, because I don't  
want him to come to hate me.

**[10:00] AOI**

I don't know what I should do.

**[10:03] AOI**

Have you ever felt this way, Octo-san?

**[10:07] NAOSUKE**

"Octo-san"?

**[10:08] AOI**

Because you live in Room 8.

**[10:11] NAOSUKE**

I'm...

**[10:12] AOI**

It's okay. You don't have to say your name  
or show your face or anything.

**[10:16] AOI**

I used to be a shut-in not long ago too,

**[10:19] AOI**

so I think I know how you feel, Octo-san.

**[10:28] MIRA**

Coming.

**[10:32] TERUKO**

Huh?

**[10:33] TERUKO**

Why's Miyasaka-kun here?

**[10:35] TERUKO**

Gosh, is that what's going on?

**[10:39] MIRA**

Huh? What do you mean?

**[10:41] TAKUMI**

That is not what's going on!

**[10:43] TAKUMI**

Nothing's going on! Nothing at all!

**[10:44] MIRA**

Did you need me for something, Matsubara-san?

**[10:47] TERUKO**

Oh, right. I can't find my room key.

**[10:50] MIRA**

Key?

**[10:52] TERUKO**

I got home...

**[10:54] (Flashback) TERUKO**

I'm back.

**[10:56] TERUKO**

...put my key there,

**[10:58] TERUKO**

and got busy writing my room number  
on the stuff I was putting in the fridge.

**[11:08] TERUKO**

And when I came back out, the key was gone.

**[11:12] MIRA**

Hmm, maybe someone took it by mistake?

**[11:17] TERUKO**

I was only gone for a minute or so.

Nobody came by here in that time.

**[11:21] TOMIHIRO**

Have you seen my bicycle key anywhere?

**[11:23] SHOKICHI**

Anyone know where the storeroom key is?

**[11:25] MIRA**

Huh?

**[11:26] TAKUMI**

Oh.

**[11:28] TAKUMI**

My key to the drawer is gone!

**[11:31] NAOSUKE**

What? Keys of all kinds have gone missing?

**[11:34] MIRA**

Yeah. It might be the work of the Hubby spy.

**[11:38] TAKUMI**

That squid-like thing?

**[11:40] NAOSUKE**

Again, what are you doing here?

**[11:43] TAKUMI**

If that rogue squid is after our keys,  
maybe we should try luring it out.

**[11:48] MIRA**

But how?

**[11:52] MIRA**

Whoa, I finally found the key!

**[11:56] MIRA**

Hooray!

**[11:58] MIRA**

I can't believe it was here all along!

**[12:01] MIRA**

It's very important,  
so I should lock it in the safe!

**[12:08] MIRA**

How was I?

**[12:09] TAKUMI**

No sign of the squid.

**[12:11] NAOSUKE**

It's a spy from Planet Hub, not a squid!

**[12:14] NAOSUKE**

Will we really catch it with this tomfoolery?

**[12:17] TAKUMI**

Well, "this tomfoolery" is what  
brought Aoi-chan out of her room.

**[12:21] NAOSUKE**

Hmm?

**[12:26] TAKUMI**

What is Shokichi-san doing?

**[12:29] NAOSUKE**

He's blocking the camera.

**[12:30] SHOKICHI**

Landlady!

**[12:32] MIRA**

Yes?

**[12:33] SHOKICHI**

Do you have a moment?

**[12:35] MIRA**

On my way!

**[12:37] MIRA**

I'll be right back.

**[12:42] NAOSUKE**

Hey! Try anything remotely funny,  
and you're a dead man.

**[12:46] TAKUMI**

Wha—I'm not going to! I was just...

**[12:50] NAOSUKE**

Just?

**[12:51] TAKUMI**

Just thinking this room looked  
awfully simple for a Wido princess.

**[12:57] NAOSUKE**

I agree.

**[12:59] NAOSUKE**

There was no need for her  
to live here in the first place.

**[13:02] NAOSUKE**

Evicting the residents  
and demolishing the building

**[13:05] NAOSUKE**

would have made looking  
for the key much easier.

**[13:09] TAKUMI**

Hey! Spare a thought for how the  
residents themselves would feel.

**[13:13] TAKUMI**

A lot of them have nowhere else to go.

**[13:20] TAKUMI**

What?

**[13:21] NAOSUKE**

Nah.

**[13:22] TAKUMI**

Out with it.

**[13:23] NAOSUKE**

It's nothing.

**[13:24] TAKUMI**

Ren-kun! You're right! Naosuke's no dog—

**[13:28] NAOSUKE**

Okay, okay! Fine!

**[13:31] NAOSUKE**

It's just, you said the same thing as Mira.

**[13:35] TAKUMI**

Huh?

**[13:36] (Flashback) MIRA**

We need to consider how the

residents themselves would feel.

**[13:40] (Flashback) MIRA**

Astro Lodge is the only place  
a lot of them can call home.

**[13:45] (Flashback) MIRA**

I don't think we have the right  
to ruin their lives here.

**[13:52] SHOKICHI**

I wanted to close the shutters  
because it seems a typhoon's on the way,

**[13:57] SHOKICHI**

but they just wouldn't budge.

**[13:59] MIRA**

I-I can fix this!

**[14:02] MIRA**

Maybe something's stuck in there.

**[14:04] MIRA**

Do you have a thin stick of some kind?

**[14:07] SHOKICHI**

How about this?

**[14:10] NAOSUKE**

What are they doing?

**[14:12] SHOKICHI**

Oh, dear. The rain's coming in.

**[14:19] NAOSUKE**

Is that...

**[14:21] TAKUMI**

Mira-san!

**[14:30] TOMIHIRO**

What's the matter?

**[14:33] MIRA**

Oh, uh, don't worry about it!

**[14:38] SHOKICHI**

Huh? What just happened?

**[14:44] NAOSUKE**

Search the first floor.

**[14:45] TAKUMI**

Roger.

**[15:03] MIRA**

What's wrong?

**[15:11] TAKUMI**

Hey, it *was* a squid!

**[15:13] NAOSUKE**

No, a Planet Hub spy.

**[15:17] NAOSUKE**

I forgot I brought this.

**[15:19] MIRA**

What is that?

**[15:20] NAOSUKE**

A device used to out spies back on Planet Wid.

**[15:24] NAOSUKE**

They react to this light.

**[15:29] MIRA**

We've lost power.

I'll go flip the breaker back on.

**[15:35] NAOSUKE**

I'll find the spy.

**[15:37] NAOSUKE**

In the meantime, you keep Mira safe.

**[15:40] NAOSUKE**

Don't leave her alone for a second.

**[15:42] TAKUMI**

Gotcha.

**[15:49] MIRA**

Huh?

**[15:50] TAKUMI**

Did that not work?

**[15:51] MIRA**

It didn't...

**[15:52] TAKUMI**

Maybe this whole area's facing a blackout.

**[16:02] TERUKO**

Yummy!

**[16:05] MIRA**

What are you doing?

**[16:10] TAKUMI**

Hey! That's the green sea urchin  
we got recently!

**[16:13] TAKUMI**

Who said you could eat it?!

**[16:15] TERUKO**

We're doing it a favor!

**[16:17] TAKUMI**

Huh?

**[16:17] TERUKO**

The power's out, right?

**[16:19] TERUKO**

Everything in the fridge will spoil.

**[16:22] TERUKO**

We're doing it the favor  
of eating it before it does.

**[16:25] TOMIHIRO**

We're fighting food wastage here!

**[16:28] SHOKICHI**

Do you want some, Mira-chan?

**[16:30] MIRA**

May I? That looks amazing.

**[16:32] TERUKO**

There's only one thing to do on stormy days, and that's to drink it up.

**[16:37] TAKUMI**

I very much disagree.

**[16:41] TAKUMI**

But if you're going to eat it anyway, eat it in style.

**[16:47] MIRA**

Wow, so pretty!

**[16:49] TAKUMI**

Help yourselves.

**[16:50] ALL**

Let's eat!

**[16:55] MIRA**

Delicious!

**[16:58] AOI**

That looks yummy.

**[17:00] TERUKO**

Way to startle me. Can you please not sneak in like a ninja?

**[17:04] AOI**

May I have some too?

**[17:06] TAKUMI**

Of course.

**[17:07] TOMIHIRO**

Huh? Where'd Ren go?

**[17:10] TOMIHIRO**

Hey, Ren! We've got sushi! Ren!

**[17:13] AOI**

Thank you.

**[17:23] TERUKO**

Say, how old are you, Aoi-chan?

**[17:27] TERUKO**

Can you legally drink? How about you join us?

**[17:30] TAKUMI**

Matsubara-san.

**[17:32] TAKUMI**

Nowadays, it's considered problematic to pressure younger people into drinking.

**[17:36] TERUKO**

What? I'm the same age as Aoi-chan! Terurunrun!

**[17:41] TAKUMI**

Are you, now?

**[17:42] AOI**

I can drink umeshu a little.

**[17:44] MIRA**

Oh, we have some amazing umeshu.

**[17:48] MIRA**

Let me go get it.

**[17:49] TAKUMI**

Oh, I'll go with you.

**[17:53] MIRA**

I would've been fine by myself.

**[17:55] TAKUMI**

Naosuke asked me to keep  
you safe from Hubbies.

**SIGN** May 1948

**SIGN** May 1950

**SIGN** June 1955

**[18:12] MIRA**

Did you panic, Miyasaka-san?

**[18:15] TAKUMI**

Panic?

**[18:17] MIRA**

I was told never to reveal our identities  
because it would make Earthlings panic.

**[18:25] TAKUMI**

Oh, right, that.

**[18:28] TAKUMI**

It's true that it did freak me out at first.

**SIGN** May 1950

**[18:32] TAKUMI**

But before finding out you were a Wido,  
I thought you were English.

**[18:38] TAKUMI**

And I figured this was just one step further.

**[18:42] TAKUMI**

Besides...

**[18:43] TAKUMI**

You're an ordinary girl in my eyes.

**[18:47] MIRA**

Ordinary?

**[18:49] TAKUMI**

Yes, a perfectly ordinary girl.

**[18:51] TAKUMI**

So I chose to believe in what I saw of you instead.

**[18:56] TAKUMI**

I'll carry the umeshu.

**[18:58] TAKUMI**

Ow!

**[19:00] MIRA**

Are you okay?

**[19:01] TAKUMI**

I-I'm fine...

**[19:10] MIRA**

Are you okay?

**[19:11] TAKUMI**

Y-Yeah...

**[19:18] MIRA**

Are you okay?

**[19:20] TAKUMI**

The wasabi...

**[19:28] TAKUMI**

Huh?

**[19:29] TAKUMI**

*Maybe it's not Mira-san being targeted...*

**[19:32] MIRA**

Are you okay?

**[19:34] TAKUMI**

*Maybe it's me!*

**[19:35] TERUKO**

Terurun, Terurun, Terurunrun!

**[19:39] TERUKO**

Drink up!

**[19:41] MIRA**

What's up, Naosuke?

**[19:53] TAKUMI**

Huh?

**[19:56] MIRA**

Is Aoi-chan the spy?!

**[19:58] TOMIHIRO**

What's this? Do you glow instead of getting flushed when you drink, Aoi-chan?

**[20:03] TERUKO**

Whoa, she really is!

**[20:09] AOI**

A man like you,

**[20:11] AOI**

who toys with people's hearts...  
must not be left alive!

**[20:18] AOI**

How do you not remember me?  
How cruel can you be?!

**[20:21] TAKUMI**

What do you mean, remember you?

**[20:22] AOI**

Yeah, yeah, I know I'm  
nothing but background noise!

**[20:26] AOI**

Damn it all!

**[20:29] TERUKO**

Wow, Aoi-chan's a master of the drunken fist!

**[20:34] MIRA**

Are you okay, Aoi-chan?

**[20:36] AOI**

I... hate you so much!

**[20:42] NAOSUKE**

*Mira!*

**[20:44] NAOSUKE**

She's been possessed by a Hubby! Suck it out!

**[20:47] NAOSUKE**

Get to it!

**[21:28] MIRA**

Are you okay?!

**[21:33] AOI**

What was I...

**[21:36] NAOSUKE**

*Thankfully, Aoi-chan had no recollection  
of the time she spent possessed,*

**[21:42] NAOSUKE**

*and the other residents of Astro Note  
were too drunk to remember.*

**[21:51] NAOSUKE**

*The storm passed...*

**[21:55] MIRA**

Good morning.

**[21:57] TAKUMI**

Good morning.

**[21:59] AOI**

G... Good morning.

**[22:03] TAKUMI**

M-Morning.

**[22:10] NAOSUKE**

*...I hope.*

**SIGN** Aoi, who blanked out after drinking,

**SIGN** apparently shared a kiss with Takumi...

**SIGN** Takumi finally remembers who she is.

**SIGN** What will become of Takumi and Aoi?!

**SIGN** What will become of Takumi and Aoi?!